








De vacaciones con la abuela

Alidie wid Granmaa

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Karina Vásquez
-  Spanish / Jamaican Creole
-  Level 4

(imageless edition)





Odongo y Apiyo vivían en la ciudad con su padre.
Esperaban con ansias sus vacaciones. No sólo porque
cerraban la escuela, sino porque iban a visitar a su abuela.
Ella vivía en una aldea de pescadores cerca de un gran lago.

• • •

Odonggo an Apiyo did liv a toun wid dem faada. Dem luk
faawod tu di alidie dem. No jos chuu skuul lak, bot bikaaz
dem go vizit dem granmada. Shi did liv inna wahn fishn vilij
nier wahn big liek.



Odongo y Apiyo estaban emocionados con la idea de visitar de nuevo a su abuela. La noche antes del viaje, empacaron sus cosas y dejaron todo listo para irse a la aldea. No pudieron dormir y se quedaron toda la noche hablando sobre sus vacaciones.

...

Odonggo an Apiyo dem di eksaitid kaaz a did taim fi go vizeit dem granmada agen. Di nait bifuor, dem pak op dem bag dem an get redi fi di lang jorni go a konchri. Dem kudn sliip an taak di uol nait bout di alidie.



Temprano a la mañana siguiente, salieron de viaje a la aldea en el auto de su padre. Pasaron por las montañas y vieron animales salvajes y plantaciones de té. Contaron autos y cantaron canciones.

...

Orli di neks maanin, dem lef fi go konchri inna dem faada kyar. Dem jraiv paas di mounth dem, di wail animal dem an tii plantieshan. Dem kount di kyar dem an sing sang.



Al poco tiempo, se cansaron y se quedaron dormidos.

...

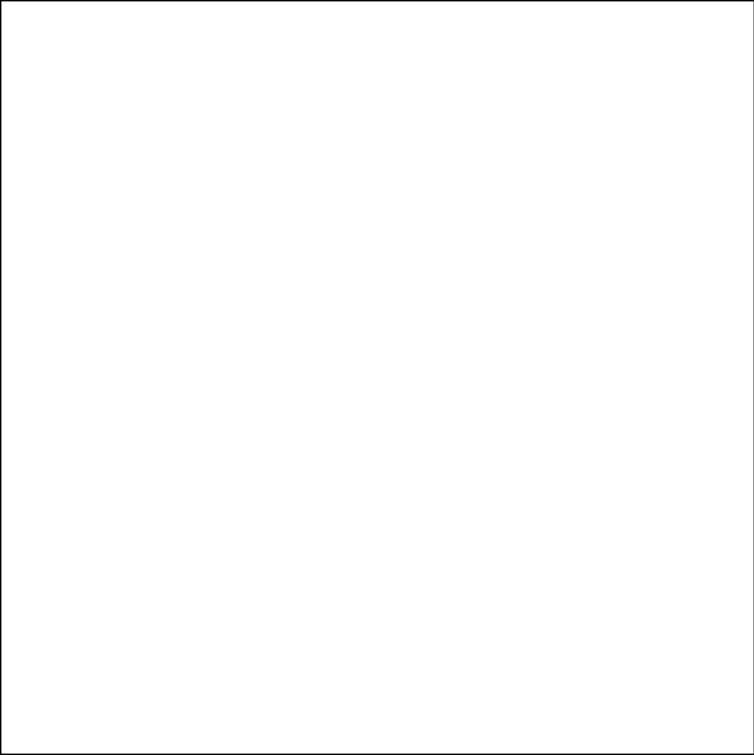
Afta a wail, di pikni dem did taiyad an jrap asliip.



El padre despertó a Odongo y Apiyo cuando llegaron a la aldea. Se encontraron a su abuela, Nyar-Kanyada, descansando con una manta debajo de un árbol. Nyar-Kanyada significa “hija de la gente de Kanyada” en el idioma Luo. La abuela era una mujer fuerte y hermosa.

• • •

Dadi wiek op Odonggo an Apiyo az dem riich inna di vilij. Dem si Nyar-Kanyaada, dem granmada, a res pan wahn mat anda wahn chrii. Nyar-Kanyaada in Luo, miin se ‘daata a di piipl a Kanyaada’. Shi a did wahn schrang an priti uman.



Nyar-Kanyada les dio la bienvenida a su casa, bailando y cantando de alegría. Sus nietos estaban ansiosos por entregarle los regalos que le trajeron de la ciudad. “Abre mi regalo primero,” dijo Odongo. “¡No, mi regalo primero!” dijo Apiyo.

...

Nyar-Kanyaada welkom dem inna di ous an a daans an sing aal bout di ruum kaaz shi glad. Ar granpikni dem did wel glad fi gi ar di present dem we dem kyar fram Toun. “Uopm fimi present fos,” Odonggo se. “Nuo, fimi present fos!” Apiyo se.



Después de abrir los regalos, Nyar-Kanyada le dio la bendición tradicional a sus nietos.

• • •

Aafta shi uopm di prezent dem, Nyar-Kanyaada bles ar granpikni dem inna di uol-fashan wie.



Después, Odongo y Apiyo salieron a jugar. Persiguieron mariposas y aves.

...

Den Odonggo an Apiyo go outta duor. Dem ron dong di botaflai dem an di bod dem.



Escalaron árboles y chapotearon en el lago.

...

Dem klaim di chrii dem an splash op inna di waata a di liek.



Cuando oscureció, volvieron a la casa a cenar. ¡Se estaban quedando dormidos antes de terminar de comer!

...

Wen it get daak dem go bak a di ous fi dina. Bifuor dem kuda don nyam, dem did a jrap asliip.



Al día siguiente, el padre de los niños se fue de vuelta a la ciudad y los dejó con Nyar-Kanyada.

• • •

Di neks die, di pikni dem faada jraiv bak go a Toun an lef dem wid Nyar-Kanyaada.



Odongo y Apiyo ayudaron a su abuela con las tareas del hogar. Fueron a buscar agua y leña. Recolectaron los huevos de las gallinas y recolectaron verduras de la huerta.

...

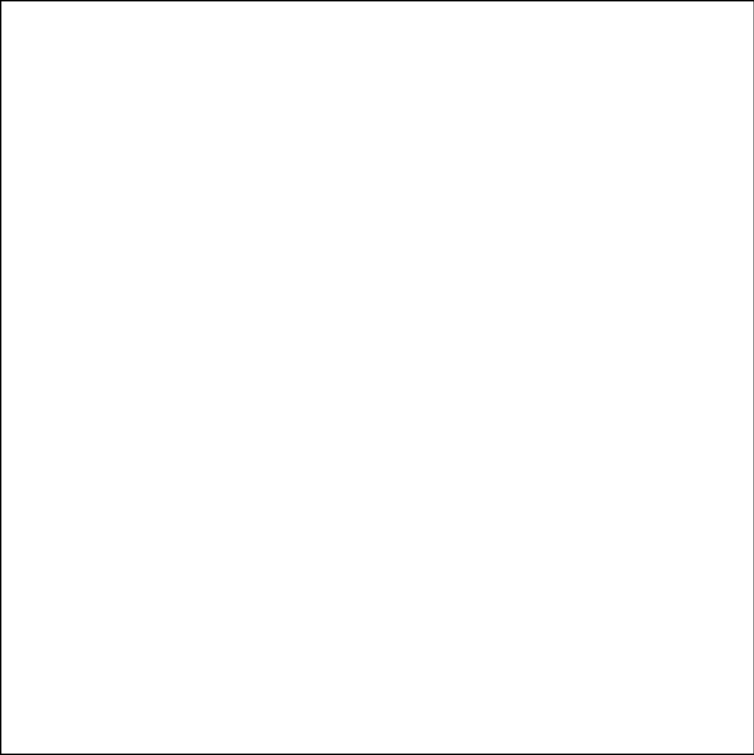
Odonggo an Apiyo did elp dem granmada wid di ous wok dem. Dem go kech waata an go luk faiyastik. Dem kalek di eg dem fram di chikin an pik vejitebl fram di gyaadn.



Nyar-Kanyada le enseñó a sus nietos a hacer ugali para comer con estofado. Les enseñó a hacer arroz con coco para comerlo con pescado asado.

• • •

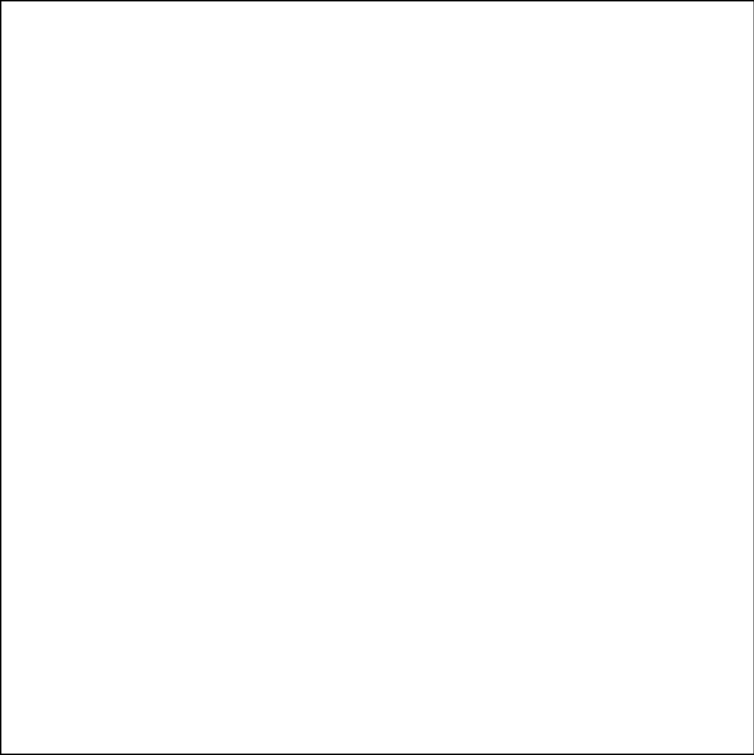
Nyar-Kanyaada tiich ar granpikni dem fi mek saaf ugaali fi nyam wid schuu. Shi shuo dem ou fi mek kuoknat rais fi nyam wid ruos fish.



Una mañana, Odongo llevó a las vacas de su abuela a pastar. Pero las vacas entraron en la granja de un vecino. El vecino se enojó con Odongo. Lo amenazó con quedarse con las vacas por haberse comido sus cultivos. Después de ese día, Odongo se aseguró que las vacas no se volvieran a meter en problemas.

...

Wan maanin, Odonggo kyar im granmada kou dem fi nyam graas. Dem ron go pan di nieba faam. Di faama di beks wid Odonggo. Im chretn fi tek we di kou dem kaaz dem nyam im krap dem. Aafta da die de, di bwaai pikni mek shuor se dat di kou dem no get inna no chobl agen.



Otro día, los niños fueron al mercado con Nyar-Kanyada. Ella tenía un puesto para vender vegetales, azúcar y jabón. A Apiyo le gustaba decirle a los clientes cuánto costaban los productos. Odongo empacaba los productos para los clientes.

...

Pan wahn neks die, di pikni dem go maakit wid Nyar-Kanyaada. Shi did av wahn staa a sel vejitebl, shuga an suop. Apiyo did laik fi tel di kostama dem di prais a di gudz. Odonggo wuda pak op di gudz dem we di kostama dem bai.



Al final del día, tomaban té juntos. Le ayudaban a su abuela a contar cuánto dinero había ganado.

• • •

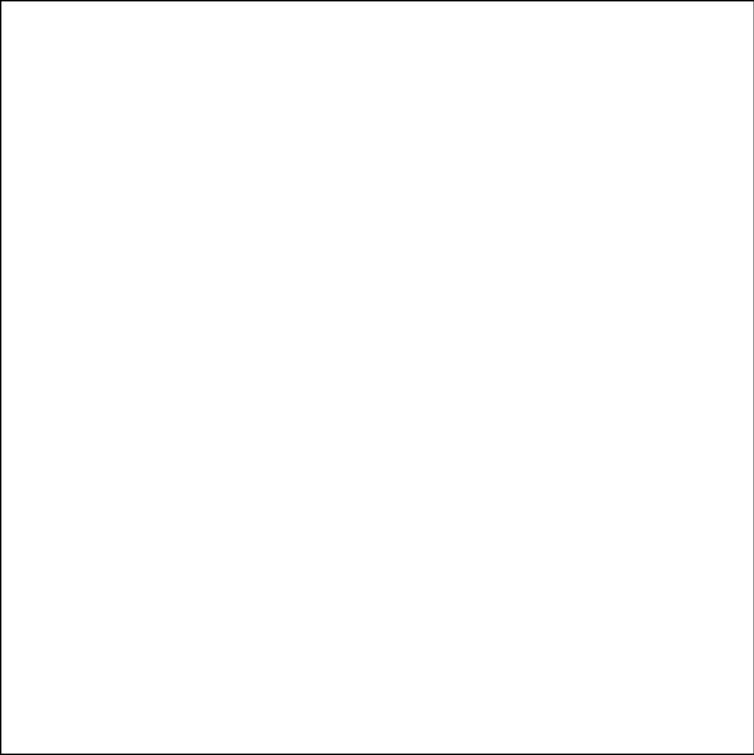
A di en a di die dem jrink chai tii tugada. Dem elp granmada fi kount aaf di moni we shi mek.



Pero las vacaciones se terminaron muy rápido y los niños tuvieron que regresar a la ciudad. Nyar-Kanyada le regaló una gorra a Odongo y un chaleco a Apiyo. Luego les empacó comida para su viaje de vuelta a casa.

• • •

Bot di alidie don tuu kwik an di pikni dem did afi go bak a Toun. Nyar-Kanyaada gi Odonggo wahn at an Apiyo wahn sweta. Shi pak op som fuud gi dem fi di jorni.



Cuando su padre vino a recogerlos, no querían irse. Los niños le suplicaron a Nyar-Kanyada que se fuera con ellos a la ciudad. Ella sonrió y les dijo: “Estoy muy vieja para la ciudad. Estaré esperándolos cuando vuelvan a mi aldea otra vez.”

...

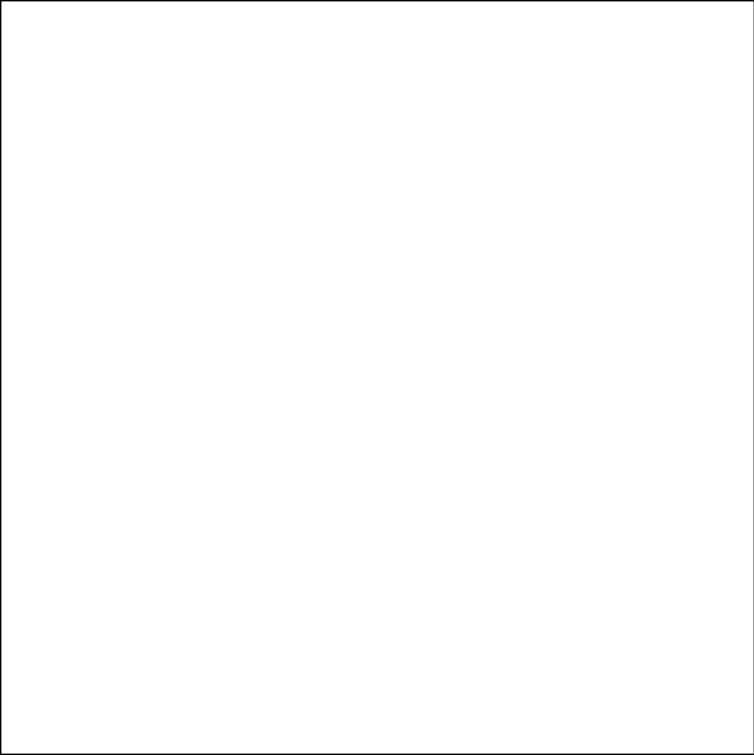
Wen dem faada kom bak fi dem, dem neva waahn lef. Di pikni dem beg Nyar-Kanyaada fi go wid dem bak a Toun. Shi smail an se, “Mi tu uol fi Toun. Mi a go wiet fi unu kom bak a mi vilij agen.”



Odongo y Apiyo le dieron un abrazo muy apretado y le dijeron adiós.

...

Odonggo an Apiyo, di tuu a dem og ar op tait-tait an se bai-bai.



Cuando Odongo y Apiyo volvieron a la escuela, le hablaron a sus amigos acerca de la vida en la aldea. Algunos niños opinaron que la vida en la ciudad era buena. Otros opinaron que la aldea era mejor. ¡Pero lo más importante es que todos opinaron que Odongo y Apiyo tenían una abuela maravillosa!

...

Wen Odonggo an Apiyo go bak a skuul dem tel dem fren dem bout konchri laif. Som a di pikni dem did fiil se laif inna Toun did gud. Di res a dem did fiil se konchri laif beta. Bot muos af aal, evribadi agrii se Odonggo an Apiyo did av di bes granmada.



Storybooks Jamaica

global-asp.github.io/storybooks-jamaica

De vacaciones con la abuela

Alidie wid Granmaa

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Karina Vásquez (es), Georgette McGlashen (jam)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Jamaica](https://global-asp.github.io/storybooks-jamaica) in an effort to provide children's stories in Jamaica's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).